

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода (немецкий язык)

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Форма обучения

очная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.О.ДВ.01.02.12 Теория и практика перевода (немецкий язык) относится к обязательной части образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
ОПК-5: Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	ОПК-5.2: Решает стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	ОПК-5.2: Знает приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности; Умеет решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности; Владеет практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением	Доклад Тест	Зачёт: Контрольные вопросы Экзамен: Контрольные вопросы

		современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.		
ПК-7: Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах	ПК-7.1: Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла	<p>ПК-7.1:</p> <p>Знать основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Уметь применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Владеть опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла.</p>	Практическое задание Собеседование Дискуссия	<p>Зачёт: Контрольные вопросы Тест</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы</p>
ПКД-6: Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	<p>ПКД-6.1: Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский</p> <p>ПКД-6.2: Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный</p> <p>ПКД-6.3: Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов</p>	<p>ПКД-6.1:</p> <p>Знать модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский;</p> <p>Уметь анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций</p>	Практическое задание Собеседование	<p>Зачёт: Контрольные вопросы Практическое задание</p> <p>Экзамен: Контрольные вопросы Практическое задание</p>

		<p>межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;</p> <p>Владеть опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности переводимого текста.</p> <p>ПКД-6.2: Знать базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Уметь работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеть опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p> <p>ПКД-6.3: Знать теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний,</p>		
--	--	---	--	--

		<p>обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Уметь анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеть опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>		
<p>ПКД-7: Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста</p>	<p>ПКД-7.1: Применяет в профессиональной деятельности базовые понятия современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.2: Использует современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.3: Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров</p>	<p>ПКД-7.1:</p> <p>Знает базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p>Владеет практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.2:</p> <p>Знает современные методы и</p>	<p>Практическое задание</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Экзамен:</p> <p>Контрольные вопросы</p>

		<p>методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов; Умеет применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов; Владеет навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов</p> <p>ПКД-7.3: Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров; Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.</p>		
--	--	---	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная
--	-------

Общая трудоемкость, з.е.	7
Часов по учебному плану	252
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия лекционного типа	42
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	46
- КСР	4
самостоятельная работа	124
Промежуточная аттестация	36
	Экзамен, Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них			Самостоятельная работа обучающегося, часы
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа (практические занятия/ лабора- торные работы), часы	Всего	
	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о	о ф о
Тема 1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	10		2	2	8
Тема 2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин	14	4	2	6	8
Тема 3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	15	5	2	7	8
Тема 4. Классификация видов и форм перевода.	12	2	2	4	8
Тема 5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	15	5	2	7	8
Тема 6. Переводческие трансформации.	14	2	4	6	8
Тема 7. Лексикологический аспект перевода.	21	5	8	13	8
Тема 8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	14	2	4	6	8
Тема 9. Единица перевода. Инвариант перевода.	12	2	2	4	8
Тема 10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.	14	4	2	6	8
Тема 11. Языковое оформление переводного текста.	14	4	2	6	8
Тема 12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.	12	2	2	4	8
Тема 13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	13		4	4	9
Тема 14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме	13		4	4	9
Тема 15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов	19	5	4	9	10

Аттестация	36				
КСР	4			4	
Итого	252	42	46	92	124

Содержание разделов и тем дисциплины

1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.

Становление теории перевода как самостоятельной дисциплины. История теории перевода в России и за рубежом.

2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин.

Общая и частная теория перевода. Сущность перевода. Виды перевода. Место теории перевода среди других дисциплин.

3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.

Перевод как процесс. Понятие модели в лингвистике. Понятие инварианта в переводе. Проблема моделирования переводческой деятельности. Модель закономерных соответствий (Я.И. Рецкер). Модель Уровней эквивалентности (В.Н. Комиссаров). Семиотическая модель (Л.С. Бархударов). Перевод безэквивалентной лексики. Теория машинного перевода (МП). Преимущества и недостатки МП. Вклад Уоррена Уивера, Клода Шеннона, Норберта Винера, Бар-Хиллеля, Лари Чаилса и др. в развитие теории машинного перевода. Классификация систем машинного перевода. Системы машинного перевода семейства PROMT и др. Классификация электронных словарей. Система электронных словарей LINGVO.

4. Классификация видов и форм перевода

Принципы классификации результатов переводческой деятельности, особенности информативного и художественного перевода, функционально-стилистические и жанровые разновидности в рамках каждого из этих видов. Главные стратегические задачи отдельных видов перевода, их семантическая и коммуникативная направленность. Основные различия письменного и устного перевода, возможность корректировки в процессе перевода, использования справочных материалов, временной фактор, возможности общения с участниками межъязыковой коммуникации. Особенности последовательного перевода. Переводческая скоропись. Синхронный перевод. Механизм вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза. Письменно-устный перевод.

5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.

Проблема переводимости. Представление об относительной переводимости любого текста: неизбежность потерь при переводе, различная релевантность потерь. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Реалии и диалектизмы.

Эквивалентность и адекватность как основные требования, которым должен удовлетворять перевод.

Эквивалентность как необходимая и достаточная степень близости к оригиналу. Адекватность как выполнение прагматической задачи, достижение коммуникативного эффекта. Адекватность и целесообразность трансформаций. Понятие динамической эквивалентности (Ю. Найда).

6. Переводческие трансформации.

Причины переводческих трансформаций.

Понятие переводческой трансформации (приема перевода) и основные виды:

- лексические: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения;
- грамматические: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены, синтаксические перестановки;
- лексико-грамматические: антонимический перевод. Описательный перевод, компенсация.

7. Лексикологический аспект перевода.

План содержания в переводе. Смысловая структура слова как объект перевода. Лексические

особенности, связанные с разным видением мира. Реалии и способы их передачи в переводе. Лакуны. Способы перевода фразеологических единиц.

План выражения в переводе. Организация плана выражения. Интернационализмы и «ложные друзья» переводчика.

Лексические трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), добавления, опущения. Характеристика основных видов лексических трансформаций.

8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.

Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста.

Трансляция эмфатических конструкций. Способы перевода предложений с двойным отрицанием.

Внутрилингвистические значения и стратегии их передачи в ПЯ. Способы перевода основных стилистических фигур и приемов. Передача фонемного сходства. Уровень морфемного сходства.

Перевод каламбуров. Адекватная трансляция юмора в процессе перевода.

9. Единица перевода. Инвариант перевода.

Значение и проблема определения инварианта перевода в лингвистике. Проблема выделения единицы перевода. Единицы перевода и система языковых уровней.

10. Жанрово-стилистические вопросы перевода.

Особенности перевода текстов, относящихся к различным функциональным стилям. Художественный перевод. Поиск оптимального переводческого решения.

11. Языковое оформление переводного текста.

Языковая норма, узус, смысловая структура текста. Типичные переводческие ошибки. Оценка качества перевода.

12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.

Языковые и внеязыковые детерминанты текстов. Характеристика их лингвистических признаков на лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях. Анализ и интерпретация экстралингвистических признаков.

13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.

Проанализировать образцы перевода официальной документации. Выявить специфику официально-делового стиля, особенности перевода терминологии.

14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме

Проанализировать образцы резюме.

Выявить типы резюме в зависимости от целей составителя. Составить резюме. Перевести образцы резюме.

15. Перевод рекламных, информационных и публицистических текстов

Предпереводческий анализ рекламного текста. Аналитический вариативный поиск переводческих решений. Создание текста перевода с немецкого на русский язык и с русского на немецкий язык.

Осуществление постпереводческого редактирования. Составление глоссария немецко-русских соответствий для рекламного текста. Перевод информационных текстов.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 46 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса. Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания бакалаврской работы на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного практического занятия;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на практическое занятие вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;
- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на практическом занятии можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода (немецкий язык)» является зачет в 5 и 6 семестрах и экзамен в 7 семестре. Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода ее изучения. В этом случае подготовка к промежуточному контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень контрольных вопросов по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне контрольных вопросов, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Классификация ошибок при переводе:

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.
2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка - ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
 - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
 - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
 - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале проводится как на письменной, так и на устной части и в равной мере относится как к переводам с немецкого языка на русский, так и с русского на немецкий, т.е. ошибки в русском языке учитываются так же, как и в немецком языке.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Доклад) для оценки сформированности компетенции ОПК-5:

Темы для докладов:

1. Жанрово-стилистическая норма перевода.
2. Норма переводческой речи.
3. Прагматическая норма перевода.
4. Конвенциональная норма перевода.
5. Классификация переводческих норм Г. Тури.

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Доклад логически структурирован, использованы современные источники. Материал работы раскрывает основные вопросы и оформлен в соответствии с требованиями по оформлению. Раскрыта практическая или теоретическая значимость, приведены примеры. Студент свободно оперирует терминологией, ориентируется в своей работе, отвечает на дополнительные вопросы преподавателя и студентов, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Доклад не раскрывает основные вопросы, имеются нарушения общих требований к докладу и правил его оформления; есть логические нарушения в представлении материала. Студент не может дать пояснений относительно изложенных фактов, не отвечает корректно на дополнительные вопросы.

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ОПК-5:

Тест (образец)

1. По чьей инициативе было создано издательство «Всемирная литература»?
- А) К. Маркс
 - В) В.И. Ленин
 - С) М. Горький
 - Д) В. Белинский
 - Е) Н. Чернышевский

2. Этьен Доле считал, что переводчик должен соблюдать ... принципов перевода

- A) 6
- B) 7
- C) 5
- D) 10
- E) 4

3. Второе правило переводческих задач и целей Э. Доле гласит:

- A) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- B) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- C) избегать тенденции переводить слово в слово
- D) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- E) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

4. Книга «Принципы перевода» принадлежит:

- A) А.Ф. Тайтлер
- B) Ю. Найда
- C) Ж. Мунэн
- D) Т. Сэвори
- E) Дж. Кэтфорд

5. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- A) М. Горький
- B) А.В. Федоров
- C) Я.И. Рецкер
- D) Л.С. Бархударов
- E) И.А. Кашкин

6. Кто за рубежом выпустил книгу «Сопоставительная стилистика французского и английского языков», посвященную лингвистическим аспектам перевода впервые:

- A) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне

- В) Т. Сэвори
- С) Ю. Найда
- Д) Ж. Мунэн
- Е) Дж. Кэтфорд

7. Французский лингвист, опубликовавший книгу «Теоретические проблемы перевода»

- А) Т. Сэвори
- В) Ж. Мунэн
- С) Дж. Кэтфорд
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	10 правильных ответов
отлично	9 правильных ответов
очень хорошо	8 правильных ответов
хорошо	7 правильных ответов
удовлетворительно	6 правильных ответов
неудовлетворительно	4-5 правильных ответов
плохо	0-3 правильных ответов

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

Задание.

Определите тип трансформации:

1.
Pergamonmuseum — Пергамон-музей (Пергамский музей)
der französische Präsident — президент Франции;
Riesengebirge — Исполиновы горы;
Bleiben Sie bei der Sache! — Не отвлекайтесь!
нападение; наступление, атака; налет; посягательство; выпад - Angriff
Deutsche Bank - Дойче Банк;

2.

Alexander von Müller-Lüdenscheidt — Александр фон Мюллер-Люденшайдт;

Севастополь — Sewastopol;

Er lebt nicht mehr — он умер;

Eine Seemine sprengte das Schiff. - Корабль подорвался на mine.

Государственная Дума — Staatsduma;

Ihm geht es nicht schlecht. — Дела у него идут хорошо.

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

Задание 1.

Переведите следующие сообщения из сферы экономики, обращая особое внимание на передачу динамики цифровых показателей.

1. Japan hat im Wirtschaftsjahr 12,954 Millionen Autos produziert, ein Prozent mehr als im Vorjahr und mehr als jemals zuvor. Nach einer Mitteilung des Herstellerverbandes Japan Automobile Manufacturers Association trug vor allem der gute Inlandsabsatz zum Erfolg bei. Mit einem Zuwachs um 10,4 Prozent auf 7,45 Millionen in Japan verkaufte Fahrzeuge wurde der Exportrückgang um 6 Prozent mehr als wettgemacht.

2. Die Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) hat beschlossen, den derzeitigen Preisverfall zu stoppen und die Rohöl-Überproduktion in den eigenen Reihen sofort zu drosseln. Nach einer zweitägigen Sitzung einigte sich der OPEC-Preisausschuss in Genf einmütig darauf, die Ölförderung um täglich 1,445 Mill. Barrel (1 Barrel = 159 Liter) zu senken. 13 OPEC-Länder werden damit etwa wieder die vereinbarte Tagesmenge von 22,086 Barrel erreichen. Der Beschluss von Genf wird von allen OPEC-Mitgliedern getragen, auch von den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE), die sich der OPEC-Ministerversammlung vom vergangenen November nicht angeschlossen hatten.

Задание 2.

Переведите нижеследующие высказывания, содержащие выделенные фразеологизмы так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Die Hetze gegen diesen Politiker ist Wind in den Segel der Opposition.

2. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt in Atem. 3. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub. 4. Bei diesen Vergehen drückt die hiesige Polizei ein Auge zu. 5. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 6. Sie tut sehr bescheiden, aber stille Wasser sind tief. 7. Ich habe das dir schon dutzendmal wiederholt, du hast wohl Watte in den Ohren! 8. Diese deine Entscheidung ist gegen alle Vernunft. 9. Ich kenne solche Typen. Wenn ihnen etwas Böses widerfährt, lassen sie ihren Unmut an anderen Menschen aus. 10. Es bringt mich einfach um, dass sie die Wahrheit nicht sagen will. 11. Bei solcher Inflation ist dieses Darlehn nur ein Tropfen auf einen heißen Stein.

Задание 3.

Выполните полный анализ и переведите с немецкого на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

1. Man unterscheidet in der Bundeswehr Offiziere, Unteroffiziere und Mannschaften. Die Mannschaften können nach 6 Monaten Dienstzeit zum Gefreiten und nach mindestens 12 Monaten Dienstzeit, frühestens jedoch nach 6 Monaten Dienstzeit als Gefreiter, zum Unteroffizier befördert werden. Die Beförderung zum Feldwebel ist nach einer Dienstzeit von 4 Jahren und nach einer Prüfung möglich. Die Ernennung eines Feldwebels zum Berufssoldaten ist frühestens nach Vollendung des 25. Lebensjahres zulässig.

2. Friedlich wandere ich durch die Straßen der Stadt. Werdenbrück ist eine alte Stadt von sechzigtausend Einwohnern, mit Holzhäusern und Barockbauten und scheußlichen neuen Vierteln dazwischen. Ich durchquere sie und gehe zur anderen Seite hinaus, eine Allee mit Roßkastanien entlang und dann einen kleinen Hügel hinauf, auf dem sich in einem großen Park die Irrenanstalt befindet. Sie liegt still und sonntäglich da, Vögel zwitschern in den Bäumen, und ich gehe hin, um in der kleinen Kirche der Anstalt für die Sonntagsmesse die Orgel zu spielen.

3. Ich war am 29.04.2019 um 16.30 Uhr in der Eichendorfstraße, gegenüber der Post, Zeuge, wie ein PKW, im Begriff zu wenden, infolge unachtsamen Rückwärtsstoßes einen zweiten PKW rammte und auf diese Weise beschädigte. Die Tür wurde eingeebult. Personen wurden nicht verletzt.

4. Gegenstand des Abrisses ist die deutsche Hoch- und Gemeinsprache der Gegenwart. Umgangssprachliche, landschaftliche und literarische Sondererscheinungen hingegen liegen am Rande des Blickfeldes und können hier nur gelegentlich einbezogen werden. Dass man sich dem komplizierten Objekt der Sprache auf sehr verschiedene Weise und von verschiedenen Ausgangspunkten nähern kann, ist bekannt; umstritten dagegen, welche Betrachtungsweise dem Gegenstand am besten gerecht wird.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-7:

Задание.

Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

1. Pat hörte mich nicht kommen. (E.M. Remarque. Drei Kameraden). Пат не слышала, как я вошел. (Э. М. Ремарк. Три товарища).
2. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?
3. ...die Vereinseitigung des Menschen... (F. Engels. «Anti-Düring»). ...превращение человека в однобокое существо... (Ф. Энгельс, «Анти-Дюринг»).
4. Wie spät ist es? Сколько времени?
5. Wie geht es Ihnen? Как ваши дела?
6. Einen Moment! Минуточку!
7. Hier spricht Iwanow. (Telefongespräch) С вами говорит Иванов. (Телефонный разговор).
8. Verbinden Sie mich bitte mit Berlin. Дайте мне, пожалуйста, Берлин.
9. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch. Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш. Перро).
10. Kommen Sie bitte nicht zu spät zu den Eröffnungsfeierlichkeiten. Не опаздывайте, пожалуйста, на торжественное открытие.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество ошибок – 0
отлично	Количество ошибок – 1-2
очень хорошо	Количество ошибок – 3-4
хорошо	Количество ошибок – 5-6
удовлетворительно	Количество ошибок – 7-8
неудовлетворительно	Количество ошибок – 9-10
плохо	Количество ошибок – более 10 или задание не выполнено

5.1.6 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

1. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
2. Какие существуют формы языкового посредничества?
3. В чем различие между терминами «содержание» и «значение»?
4. Какие существуют виды значений?

5. Что вы знаете о типах сигнификативных коннотаций?

5.1.7 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Каково общественное предназначение перевода?
4. Какие требования предъявляются к переводу и переводчику?
5. Какие две тенденции существуют в переводе?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Глубоко освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Самостоятельно анализирует и обобщает материал; выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы. Имеются только очень незначительные погрешности в уровне подготовленности.
отлично	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу. Анализирует и обобщает материал. Выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлены только несущественные ошибки при ответе и собеседовании.
очень хорошо	Освоил как основную, так и рекомендованную дополнительную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
хорошо	Освоил основную литературу на достаточном уровне. Анализирует и обобщает материал, выявляет и акцентирует ключевые положения и корректно использует терминологию. Последовательно и логично излагает материал. Полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд заметных ошибок при ответе и собеседовании.
удовлетворительно	Освоил основную литературу на минимальном уровне. Выявляет некоторые ключевые положения и использует терминологию с ошибками или не вполне корректно. Последовательно и в целом логично излагает материал. Не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы. Выявлен ряд значительных ошибок при ответе и собеседовании.
неудовлетворительно	Не освоил основную литературу даже на минимальном уровне. Не может проанализировать и/или выделить ключевые положения и не использует терминологию. Изложение материала не полное/обрывочное/частичное/не

Оценка	Критерии оценивания
	логичное. Не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Не знает ответа/отказался от ответа.

5.1.8 Типовые задания (оценочное средство - Дискуссия) для оценки сформированности компетенции ПК-7:

Темы для дискуссии:

1. Нормативные аспекты перевода.
2. Проблема моделирования процесса перевода.
3. Эквивалентность и адекватность перевода.
4. Стилистические аспекты перевода.

Критерии оценивания (оценочное средство - Дискуссия)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатор достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено		зачтено				
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.

<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продемонстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельным и несущественными недочетами, выполнены все задания в полном объеме	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-5

Зачет в 5 семестре

1. История развития переводческой скорописи. Скоропись vs. Семантография. Основные функции, принципы и правила записи. Переводческая скоропись в работе современного переводчика. Специфика профессиональных навыков и умений переводческой семантографии.

Зачет в 6 семестре

1. Области применения информационных технологий в переводе. Роль и место информационных технологий на различных этапах работы с текстом при осуществлении перевода, обоснованность их применения.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-7

Зачет в 5 семестре

1. Методы исследования в теории перевода. Теория непереводаемости. Перевод как средство межкультурной коммуникации. Понятия ИЯ и ПЯ, ИТ и ТП, источника информации, реципиента. Посреднический характер переводческой деятельности.
2. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).
3. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Перевод как вид речевой деятельности (концепция Р.К. Миньяр-Белоручева). Компоненты коммуникации и их особенности. Процесс образования смысла в вербальной коммуникации. Особенности коммуникации с переводом.
4. Перевод и другие виды межкультурного посредничества. Понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
5. Специфика семантической организации языков и перевод. Факторы, обусловленные спецификой семантической организации языков (по А.В. Бондарко).
6. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Грамматические трансформации и приемы, сопровождаемые их в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

Зачет в 6 семестре

1. Безэквивалентная лексика. Соотношение понятий «безэквивалентная лексика» и «реалии». Тематические группы БЭЛ. Временная и постоянная безэквивалентность. Соотношение БЭЛ и терминов, БЭЛ и имен собственных. Способы перевода безэквивалентных слов.
2. Перевод как межкультурная коммуникация. Связь языка и культуры. Языковой и культурный контекст в переводе. Значения слов как культурные стереотипы. Этническая, национальная, территориальная, социальная принадлежность коммуникантов, и национально-культурная специфика речевого поведения. Культурный шок. Диалог культур. Трудности перевода, обусловленные культурными различиями. Способы оптимизации межкультурной коммуникации. Межкультурная компетенция переводчика.

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

Зачет в 5 семестре

1. Определение понятия «теория перевода». Общая и частная теория перевода, специальная теория перевода, лингвистическая теория перевода. Задачи теории перевода. Связь теории перевода и практики перевода. Прикладные аспекты лингвистической теории перевода.

2. Классификация перевода: различные основы деления и виды перевода: жанрово-стилистическая классификация перевода, психолингвистическая классификация перевода. Фактор фиксированности текста, фактор времени, фактор обратной связи при характеристике вида перевода. Особенности видов перевода. Трудности перевода различных типов текстов; компетенции переводчика, необходимые для успешного перевода различных типов текстов.
3. Схема перевода как акта межкультурной коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
4. Функции переводчика в акте межкультурной коммуникации.
5. Основные теоретические модели перевода. Универсальная модель «скопос», герменевтическая модель перевода, трансформационная модель перевода, коммуникативная модель, прагматическая модель, психолингвистическая модель перевода, когнитивная модель перевода: краткая характеристика, направления исследований, ведущие исследователи.
6. Основы теории закономерных соответствий. Виды соответствий в переводе. Особенности работы переводчика с разными видами соответствий. Общая характеристика приемов перевода.
7. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

Зачет в 6 семестре

1. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал высказывания и его реализация. Прагматическая адаптация перевода (внутренняя и внешняя). Виды прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову. Переводческие трансформации как средство реализации прагматической адаптации. Прагматика и общая характеристика результатов перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, вольный перевод.

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-7

Зачет в 5 семестре

1. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.
2. Функции текста и понятие инварианта перевода.
3. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Формальная и динамическая эквивалентность.
4. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Зачет в 6 семестре

1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрилингвистических значений единиц. Перевод игры слов.
2. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Фразеологизмы: языковая специфика, типы, условия правильного перевода фразеологизмов. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Тема раскрыта полностью. Ответы содержательно соответствуют поставленным вопросам, логичны, аргументированы и структурированы. Студент свободно оперирует терминологией, корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, хорошо аргументируя свой ответ.
не зачтено	Тема не раскрыта полностью. Ответы содержательно не соответствуют поставленным вопросам. Приведенная в них информация представлена с грубыми ошибками. Студент не владеет необходимыми навыками и умениями, не отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы преподавателя, или допускает существенные неточности или ошибки.

5.3.5 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ОПК-5

Экзамен в 7 семестре

1. Системы автоматизированного перевода: основные понятия (CAT, Translation Memory, TQI и пр.), виды CAT, облачные CAT как новый виток развития систем автоматизированного перевода.

5.3.6 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-7

Экзамен в 7 семестре

1. Основные положения теории несоответствий в переводе. Несоответствия в переводе и переводческие ошибки. Буквализм как переводческая проблема. Этимологический и семантический буквализм. Ложные друзья переводчика.

5.3.7 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

Экзамен в 7 семестре

1. Особенности перевода текстов научного стиля.
2. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
3. Особенности перевода художественных текстов.
4. Особенности перевода текстов, относящихся к официально-деловому стилю.
5. Особенности перевода рекламных текстов.

5.3.8 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПКД-7

Экзамен в 7 семестре

1. Формально-содержательная иерархия элементов речевого произведения. Понятие доминантной плотности текста и условия успешного перевода текстов с различной степенью доминантной плотности.

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная и дополнительная терминология. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные/уточняющие вопросы.
отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология, ответы соответствуют высокому уровню сложности задания, могут присутствовать 1-2 ошибки, в целом не влияющие на результат. Студент полно и корректно отвечает на дополнительные вопросы.
очень хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована вся обязательная терминология. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы с незначительными неточностями.
хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, ответ правильно структурирован, отличается логикой изложения и аргументированностью; использована значительная часть терминологии по теме, ответы соответствуют сложности задания, однако имеется некоторое количество ошибок, в целом не влияющих на понимание содержания. Студент в целом корректно отвечает на дополнительные вопросы.
удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен. Студент не полно отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает с ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы.
неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые ошибки. Студент не отвечает на дополнительные вопросы и/или отвечает ошибочно.
плохо	Студент не выполнил задание, отказался от ответа.

5.3.9 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-7

Зачет в 5 семестре

Тест (образец)

1. На чем основывалась «теория непереводимости»?

А) на положение о вольном переводе

В) на положении о сходствах языков

- С) на мнении античных переводчиков
 D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
 E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта
2. Методом исследования в теории перевода служит:
 A) описательный метод
 B) метод контекстуального анализа
 C) сопоставительный анализ
 D) индуктивно- дедуктивный
 E) компонентный анализ
3. «Транслят» - это
 A) процесс перевода
 B) текст на языке перевода
 C) переводчик
 D) речевое сообщение
 E) художественное произведение
4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как
 A) сокращенный и адаптированный переводы
 B) рабочий перевод и официальный
 C) черновой и официальный переводы
 D) точный и буквальный переводы
 E) адекватный и эквивалентный переводы
5. Различают ... типов эквивалентности:
 A) 2
 B) 3
 C) 5
 D) 4
 E) 6
6. Коннотативное значение слова выражает:
 A) синтаксические связи слова с другими единицами языка
 B) свойства обозначаемых объектов
 C) семантические связи слова с другими словами
 D) фонетический состав слова
 E) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности
7. Различают следующие классификации перевода:
 A) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
 B) жанровую классификацию и информационную
 C) стилистическую
 D) психолингвистическую
 E) жанрово-стилистическую и лингвистическую
8. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: Interesse - интересы, Tage – дни
 A) фонем
 B) морфем
 C) слов
 D) словосочетаний
 E) предложений

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	5-8 правильных ответов.
не зачтено	0-4 правильных ответов.

5.3.10 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

Зачёт в 5 семестре

Практическое задание. Переведите текст с немецкого языка на русский, выполнив предпереводческий анализ.

Тексты для перевода с немецкого языка на русский язык:

Образец

Ihr Schritt zum selbstständigen Personalberater

Sie sehen Ihre persönliche Zukunft in der selbstständigen Partnerschaft innerhalb einer etablierten Unternehmensberatung?

Wir sind eine bekannte, seit elf Jahren bestehende Personal- und Unternehmensberatung mit einem breiten und marktbeständigen Beratungs- und Leistungsspektrum, Partnern in mehreren Metropolen Deutschlands sowie einer bundesweiten, erstrangigen Klientel.

Wir bieten erfahrenen Managern (möglichst aus dem Personalwesen) ein interessantes und erfolgssicheres Kooperationsmodell auf der Basis Ihrer selbstständigen und aktiven Partnerschaft. Einarbeitung, Vertriebstraining, Informationsgrundlagen, weitreichende Unterstützung und fortlaufendes Coaching sind Ihnen ebenso garantiert wie der ständige Kontakt mit allen Partner-Beratern unseres Hauses.

Auf Ihre erste Kontaktaufnahme antworten wir Ihnen mit detaillierten Informationen.

Zuschriften erbeten unter 189254

Зачёт в 6 семестре

Практическое задание. Переведите текст с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, выполнив предпереводческий анализ.

Тексты для перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык:

Образец

1. FRANKFURTER BUCHMESSE: SCHWERPUNKTTHEMA ÖSTERREICH

Am 10. Oktober wird dann, so wie jedes Jahr, pünktlich um 17. Uhr die 47. Frankfurter Buchmesse durch den Vorsteher des Börsenvereins des Deutschen Buchhandels eröffnet.

Wie nachhaltig der Österreich-Pavillon mithilft, Aufmerksamkeit auf das Schwerpunktthema zu lenken, zeigte sich bereits deutlich während der Vorbereitungen in den vergangenen Monaten. Bei jedem Informationsgespräch mit Journalisten, zwischen München und Hamburg, aber auch innerhalb Österreichs, im Austausch mit Verlegern und Autoren funktionierte der Pavillon als Brennpunkt aller Pläne und Wünsche. Die klare runde Form prägte sich bereits weit vorab als Ikone und als Erinnerungskürzel für alle Österreich-Aktivitäten ins öffentliche Bewusstsein ein. Architekt Adolf Krischanitz schuf einen Ort und damit einen Orientierungspunkt, dessen Bedeutung inmitten der alljährlichen Turbulenz des Messegeschehens gar nicht hoch genug eingeschätzt werden kann.

Wie bereits angekündigt, wird es in diesem Pavillon die Literatúrausstellung "Der sechste Sinn", eine "Österreich-Bibliothek", ein Hörfunkstudio, eine kleine Bühne für Autorengespräche vor Publikum sowie ein Kaffeehaus geben. Um die achtzig Autoren mit belletristischen wie auch mit Neuerscheinungen im Bereich Sachbuch bis hin zum Kinder- und Jugendbuch werden während der fünf Messetage im Pavillon auftreten. Alle Veranstaltungen werden vom ORF dokumentiert und teilweise auch gleich gesendet.

Das "Sacher Kaffeehaus im Österreich-Pavillon" wird wohl einer der beliebtesten Treffpunkte auf der heurigen Buchmesse werden. Dies zeichnet sich schon jetzt mit einiger Gewissheit ab, wenn man der Direktion des Hauses Sacher Glauben schenkt. Denn gleich nach der Ankündigung, dass der Renommierbetrieb für originale Atmosphäre sorgen wird, gab es reichliches Echo, das die Arbeiten am Entwurf für das Messecafe beflügelte. Ganz einfach und selbstverständlich ist es schließlich nicht, Messetrüb und Kaffeehausambiente unter ein — modernes — Dach zu bringen.

Das Kaffeehaus wird täglich während der Messezeit geöffnet sein. Abends bleibt es geschlossen, denn da gibt es an verschiedensten Orten in Frankfurt Veranstaltungen für jeden Geschmack.

2. Информационное письмо

Уважаемые коллеги! Спешим Вам сообщить, что уже в ближайшее время запланировано проведение ряда крупных мероприятий всероссийского уровня, которые будут реализованы партнерами Российского движения школьников. Просим Вас оказать информационную поддержку в освещении этих событий среди представителей пилотных школ с целью их вовлечения в данные мероприятия.

Всероссийский молодежный исторический квест «Дальневосточная Победа»

4 сентября 2016 года пройдет шестой Всероссийский молодежный исторический квест, организатором которого выступает партнер Российского движения школьников-Всероссийское общественное движение «Волонтеры Победы». Квест «Дальневосточная Победа» будет посвящен важной дате – окончанию Второй мировой войны, ознаменованному подписанием 2 сентября 1945 года акта о безоговорочной капитуляции Японии. Квест пройдет в разных регионах страны и поможет детям по-новому взглянуть на процесс изучения истории. С более подробной информацией о квесте, условиях его проведения Вы можете ознакомиться на сайте волонтерыпобеды.рф, либо связавшись с региональным координатором ВОД «Волонтеры Победы» в вашем субъекте. Контактная информация о региональных координаторах партнерских организаций Российского движения школьников будет направлена Вам дополнительно.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Смысл передан верно, вся существенная информация присутствует в переводе, не привнесено никакой неверной информации. Могут быть допущены некоторые неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки, но не более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях, кроме смысловой ошибки. Перевод может быть не закончен не более чем на 20 процентов.
не зачтено	Полное или частичное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Допущены неточности (опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению) и/или допущены некоторые лексические, грамматические, орфографические, стилистические ошибки — более пяти полных переводческих ошибок в любых комбинациях. Перевод не закончен более чем на 20 процентов.

5.3.11 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПКД-6

Экзамен в 7 семестре

Практическое задание. Переведите текст с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, выполнив предпереводческий анализ.

Тексты для перевода с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык:

Образец

1. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Мэзон Гронду и Ван Сандик
ул. Де Риволи, 45

Брюссель

Бельгия

Билефельд, 24.10.20.. Подтверждение заказа

Уважаемые дамы и господа!

Подтверждаем Ваш заказ, сделанный 3.10.20.. по телеграфу, следующим образом: 1000 шарфов

1000 пеньюаров

1000 пижам

Все изделия из натурального шелка, по особому списку. Ваше желание, получить товар до Рождества, доставило нам затруднения, т.к. у нашего поставщика не было в наличии пеньюаров. Поэтому это изделие мы приобрели у другого изготовителя. Правда, по более высокой цене /+4,80 евро/ т.к. мы там не имеем скидки с оборота. По всей вероятности, товар будет в Вашем распоряжении в начале декабря. Накладные бумаги и счет будут отправлены следующей почтой. Чтобы поступить в Ваших интересах, мы в этом случае должны были действовать быстро и без предварительного запроса. Надеемся, что Вы с этим согласитесь.

С уважением

Майер и Ко.

1. Übersetzen Sie ins Russische.

Sehr geehrter Herr Maillet,

obwohl wir auch für dieses Frühjahr sehr frühzeitig disponiert haben, lassen Sie uns erneut mit den Lieferungen im Stich. Unser Auftrag Nr. 3/188 vom 29.06.20..; den Sie am 05.07.20.. bestätigten, wurde wirklich so frühzeitig erteilt, dass Sie die angegebene Lieferzeit "15.02.20.." hätten einhalten können. Trotzdem bringen Sie (Rechnung Nr. 11792 vom 16.03.) immer noch Ware zur Auslieferung. Außerdem sind noch bedeutende Rückstände offen.

Als Anlage senden wir Ihnen Debet-Nota Nr. 3642 vom 21.03., da wir die Lieferung zu der erwähnten Rechnung nur mit 10% Preisnachlass übernehmen. Außerdem haben wir die Faktura per 05.07. valuiert.

Wir weisen darauf hin, dass wir weitere Rückstände aus dem oben angerührten Auftrag nur mit 10% Preisermäßigung und mit Valuta 05. 08. übernehmen. Davon ausgeschlossen sind die Rückstände in den Artikeln 7834 und 5152 auf Blatt 4. Wir bitten Sie, diese zu streichen.

Wir bedauern sehr, dass es auch diesmal wieder zu Verzögerungen gekommen ist, und ersuchen Sie, sich genau an unsere Bedingungen zu halten, da wir sonst die Annahme aller noch rückständigen Stücke verweigern müssten.

Mit freundlichen Grüßen

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
превосходно	Количество переводческих ошибок – 0, перевод выполнен полностью
отлично	Количество переводческих ошибок – 1-2, перевод выполнен полностью
очень хорошо	Количество переводческих ошибок – 3-4, перевод выполнен полностью
хорошо	Количество переводческих ошибок – 5-6, перевод незакончен не более чем на 10%
удовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 7-8, перевод незакончен не более чем на 20%
неудовлетворительно	Количество переводческих ошибок – 9-10, перевод незакончен более чем на 20%
плохо	Количество переводческих ошибок – более 10 или задание не выполнено

Оценка	Критерии оценивания

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische / Зеленовская А. В., Козелецкая И. Н., Трофименко С. А., Фоменок Е. Г. - Минск : БГУ, 2019. - 199 с. - Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Современные иностранные языки (перевод)». - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции БГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-985-566-769-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=780429&idb=0>.
2. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский / Гильченко Н.Л. - Москва : Капо, 2008., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=652560&idb=0>.
3. Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебное пособие / Исакова Л. Д. - 6-е изд. испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - Рекомендован Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебника для студентов, обучающихся по специальности «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0714-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=797768&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Аликина Е.В. - Москва : ВКН (Восточная книга), 2010., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=635974&idb=0>.
2. Введение в переводоведение (немецкий язык) : методическое пособие для студентов 3-го курса по направлению подготовки 44.03.05 «педагогическое образование», профиль «иностранный язык и иностранный язык». - Сочи : СГУ, 2019. - 64 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции СГУ - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=710049&idb=0>.
3. Соколов С. В. Коммуникативные интенции. Немецкий язык: практикум для переводчиков / Соколов С. В. - Москва : МПГУ, 2021. - 56 с. - Книга из коллекции МПГУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-4263-1020-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=806427&idb=0>.
4. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 415 с. - Рекомендовано Редакционно-издательским Советом Российской академии образования к использованию в качестве учебного пособия. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-

89349-721-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777877&idb=0>.

5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 9-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 320 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-89349-526-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829722&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы:

<http://perevod.name/teoriya-perevoda/> — Ресурс для переводчиков

<http://www.filologia.su/perevodovedenie> — Библиотека учебной и научной литературы по филологии

<http://translation-blog.ru> — Портал для переводчиков

<https://journal.protranslation.ru> — Портал для обучающихся переводу

<http://dic.academic.ru> — Словари и энциклопедии на Академике

<http://elibrary.ru> — Научная электронная библиотека

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.03.02 - Лингвистика.

Автор(ы): Егорова Виктория Николаевна.

Заведующий кафедрой: Воскресенская Наталья Александровна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.